



香港威克理夫聖經翻譯會
Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)

代祷信

2025年9月

翻译圣经 转化生命

本会媒体



网址: www.wycliffe.org.hk

Facebook: www.facebook.com/wbthk

Instagram: www.instagram.com/wycliffe_bible_translators_hk

YouTube: www.youtube.com/c/HKWBT

译经基础七步骤

编辑室

往往，当一个圣经翻译项目准备开展之际，工场团队已预先做了不少前期工作，其中包括语言勘察和语言发展，透过分析语言学及社会学等因素，例如少数民族的人口和年龄分布、双语能力、是否有文字、识字率、信主群体存在与否，工场团队详细了解少数民族的译经需要，从而与族人继续接洽和沟通，制定译经策略和方向。无论是先尝试翻译一两本书卷，或是决定新旧约翻译，译经基础七步骤也是不可或缺的。

母语圣经翻译员接受书卷概论、翻译风格等训练后进行翻译，并将初稿输入特制的电脑软件中

1.初稿

通常是宣教士的释经员会与母语圣经翻译团队进行修订，透过解释圣经、检查专有名词等，确保译稿与圣经内容相符

2.第二稿

释经员与母语圣经翻译团队准备阅读理解试题，到不同的村落进行测试，从读者角度了解译稿的流畅度及准确度

3.阅读理解测试

团队将译稿与原文圣经或其他译本进行比较和核对

4.译本比较及核对

翻译顾问都是经过甄选、长时间训练、在职师徒培训和获得认可的同工。即使面对不认识的语言译稿，他们仍能按所学的技巧检查经文的准确度、流畅度及自然度。顾问审核是圣经翻译的把关，经卷必须得到顾问批签，才可交付出版

5.回译

团队将译稿交予非团队成员进行逐字英文回译

6.顾问审核

出版过程也殊不简单，排版、试读、版权申请、印刷、运送和发行，跟进的同工都是专职专责的

7.出版

祈祷：圣经翻译是一个需要集合多人的恩赐和摆上才能成就的事工，求庄稼的主打发更多工人投身祂的工作，收祂的庄稼。

本会通讯

办事处地址：九龙旺角运动场道21-27号运泰大厦2楼A室

邮箱地址：香港英皇道邮箱34757号 电邮：admin@wycliffehongkong.org

电话：(852) 2856 0463 传真：(852) 2516 6957 Whatsapp号码：(852) 6333 3576

如欲收取本会代祷信，欢迎联络本会。

欢迎自由奉献，支票抬头写「香港威克理夫圣经翻译会」，或向本会查询其他转账方法。

Whatsapp与我们联系



祷告墙

万军之耶和华说：「不是倚靠势力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的灵，方能成事。」
(亚4: 6)

1. 香港办事处

本会的周年会员大会已顺利举行，并已完成公司注册处周年申报表的提交。今年度新添三位董事，董事会成员增至十一人。感谢主呼召和引领董事们愿意承担岗位，一同事奉。

2. 罗兆泉牧师 (香港. 办事处主管)

罗牧师上月在菲律宾接受翻译顾问训练，得到师傅的肯定和赞赏，成为顾问又迈进一步。本月罗牧师各主日均会外出领会，亦会在宣教心视野公开课程教学，请记念他身心灵的力量。

3. 村岛家 (日本. 宣教动员)

上月和本月有几位香港弟兄姊妹探访村岛家，了解日本关西地区「心灵的疗愈」事工，探讨进一步配搭事奉的可能和机会，愿主祝福他们的合作，回应日本教会和普罗大众的需要。

4. 饭团一家 (全球. 手语圣经翻译主管／与圣经联结)

感恩暑期述职期间探访教会和团组，分享事奉近况和宣教事工点滴，彼此勉励。本月大儿子将入读中式厨艺文凭课程、中儿子升读中三和幼子入学小一，请记念饭团一家的适应。

5. 译思聆姊妹 Easyling (亚太地区. 传讯主任)

姊妹的哥哥上月下旬因病离世，安息主怀，求主怜悯和安慰家人。主必记念他们的眼泪，聆听他们的哀诉，让他们在思念家人的同时经历主的平安。

6. 徐氏家庭 (亚洲大陆. 动员／支援)

徐先生是洛桑亚洲青年宣教运动策略顾问之一，请记念7月底印尼「领袖高峰会议」后的跟进工作，愿来自亚洲各地近300名参加者一同实践大使命，把福音传遍给亚洲未得之民。

7. 王先生夫妇 (亚洲大陆. 主管／南亚. 识字教育)

季候风令天气阴晴不定，更时有狂风雷暴，工场项目面对不同的挑战，包括供电不稳、内陆航班升降受影响、部分公路出现山泥倾泻等，求主保守同工出入平安和项目运作顺畅。

8. Grace姊妹 (南亚. 与圣经联结)

WT语本月初举办「教会为本识字班」，祈求各牧者能掌握课程精髓，继而在各乡间开班。K语生命见证影片仍在剪辑中，愿它日后成为族人的激励。记念Grace姊妹在工场出入平安。

9. 手物夫妇 (亚洲. 手语圣经翻译)

上月中手物先生在聋人教会的讲道引发了会众积极的思考和讨论，因此能更深理解经文，感恩！手物太太为团队检查但以理书，进度有点落后，愿众人有清晰的头脑和细密的心思。

10. 干粮姊妹 (亚洲. 手语圣经翻译)

感恩学院教授希伯来文的方法很适合姊妹，经过几个月的学习，她已能明白老师全希伯来语的讲授，也掌握了几种时式，并能背诵和理解整段的希伯来文经文，进度令人雀跃！

11. 轻舟姊妹 (亚洲. 圣经翻译)

姊妹本月前往马来西亚接受口述圣经翻译训练，求主保守她有美好的学习，并享受与其他参加者交流和团契。姊妹盼望学以致用，让工场翻译队能掌握口述圣经翻译的技巧。

12. Lake太太 (亚洲. 语言项目助理)

Lake太太支援的地区近日局势紧张，求主保护各团队成员和他们的家人。该地区有项目正起草新书卷翻译，亦有项目正进行译稿测试，求主赐同工有智慧决定如何安排和跟进。

13. AK Family (亚洲. 圣经翻译／支援)

AK Family记挂A国国内的情况，自实施新政策以来，工场团队事奉的空间愈来愈小，求主保守祂的工作，并叫国内信徒生命成长。K继续专注希腊文与A国语的双行对照本翻译。

14. 刘太太 (东南亚. 识字教育)

刘太太上月在英国休假，与儿子享受了美好的相处，感恩！她本月为工场退修营会招募及培训儿童活动导师，期望邀得六位弟兄姊妹参与，求主鼓励香港信徒回应，一同配搭服侍。

15. 羊先生一家 (东南亚. 圣经翻译／支援)

雅卓事工未来三年计划的经费已获批准，团队盼望出版和制作有声圣经，包括一卷福音书、一卷历史书、一卷保罗书信及一卷普通书信，求主带领事工进度，叫雅卓族人大得祝福。

16. 米露家庭 (东南亚. 图书馆管理／支援)

米露的一位同工是八十多岁的翻译顾问，她近日在工场与团队面对面进行圣经翻译审查时，不幸染上急性肺炎，现正于加护病房留医，求主怜悯和医治她。

17. Lillian姊妹
(东南亚. 语言发展)

感谢主！姊妹顺利办妥工场签证续期和工作许可证。请继续为团队有智慧和聪明撰写、修订和敲定字词定义和例句祷告，祈愿字典能成为族群的祝福。

18. 一心姊妹
(东南亚. 民族艺术)

学院要求所有论文研究都要有一个支持小组，小组除了为论文写作代祷外，也是调查问题的测试者，并给予回应，姊妹感恩组成了她的小组，成员给她带来鼓励。

19. 箭袋家庭
(东南亚. 宣子教育)

箭袋先生妈妈上月入院接受冠状动脉的微创手术（钙化点打磨和音波震碎），感恩箭袋先生能回港陪伴，手术亦十分顺利，妈妈已回家休养，请记念她的康复。

20. 冒号家庭
(东南亚. 圣经翻译／支援)

冒号先生返回工场后便着手开展呼嘞族的圣经翻译项目，包括处理帐目、为母语翻译员预备工作坊、学习呼嘞语等，求主加力。两个儿子的新学期都开始了，求主帮助他们适应。

21. 雅图姊妹
(东南亚. 圣经翻译)

本月姊妹和团队计划与康族人合作，提高他们使用新字母的阅读和书写能力，求主亲自提升康族人的动力和参与。工场正值雨季，求主保守姊妹在低洼地区居住仍有平安。

22. ST一家
(东非. 圣经翻译)

ST一家述职后已返回工场，回程时从香港带回了大量物资，供应工场所需，感恩入境和清关尚算顺利。二女儿最终获心仪大学录取，感恩！

23. 莫先生夫妇
(东非. 圣经翻译)

感恩！8月30日是米图人的大日子，教会在那天把努力翻译了12年才完成的新约圣经（连同部分旧约书卷）奉献给主，求主亲自叫更多米图人认识祂和归向祂。

24. 马利亚姊妹
(东非. 圣经翻译)

姊妹正跟A语团队覆核创世记及出埃及记多年前的译文，审核需时。经过半年的努力，他们终于检查至创世记最后的部分，期望年底能完成出埃及记，请记念。

25. 小量丸子
(东非. 圣经翻译)

述职中

回想起来，上一次述职已是三年了，小量丸子感恩今次述职期间能再次与家人和教会弟兄姊妹相聚分享！小量意外受伤的左手掌仍未完全康复，恳请记念。

26. 施先生夫妇
(非洲. 圣经翻译)

施先生夫妇将于年底回港述职，期待届时与家人和教会弟兄姊妹相聚分享，见证主恩。女儿大学毕业后前往澳洲工作和生活已有一段日子，感恩一切安好。

27. 小方瓦姊妹
(全球. 译经顾问训练)

姊妹早前往美国参加公司翻译部的同工会议，众人有美好的交流和学习。美国之行后，姊妹紧接前往南亚与团队面对面审阅创世记，感恩一切顺利平安。

28. 甩鞭夫妇 (台湾.
圣经翻译／与圣经联结)

甩鞭夫妇回港前在台湾的青年宣教营会和大学生短宣队中接触和激励了很多年青人，愿他们立志委身事奉主。甩鞭BB预产期是10月，夫妇已回港待产，现以线上遥距工作。

29. 憬连姊妹
(全球. 译经顾问)

姊妹正继续努力检查一团队的路加福音译文，希望本月中能及时完成，其中一些关键词仍未有定案，求主赐她和团队有智慧找出妥善的译法。

30. 沈老师夫妇
(亚洲. 译经顾问／支援)

请继续记念沈老师的睡眠质素，他正为一团队检查译文，亦同时预备利未记主日学，十分需要精神、体力和智慧，求主加添。沈太太继续跟进翻译指南的排版。

31. 足印姊妹
(香港. 神学训练)

感谢你以祷告与姊妹同工！她和一众年青人已平安从Y国的探访回港，感恩年青人的见证激励了当地人，他们自己也成长了不少，请继续记念Y国的情况。

过渡会员

吴锡泉牧师

因申请过程出现了一些状况，吴锡泉牧师以会员身份参与本会的安排，有待跟进。原定本月开始的旧约书卷广东话演译版圣经翻译亦有待商讨，恳请代祷记念。

过渡会员

风铃姊妹

姊妹完成以圣经和艺术为本的创伤疗愈课程后，在美国的教会与一同成长的弟兄姊妹团契相交，感恩！她下月将回到台湾展开新一期的特定年期事奉。

退休会员

欧阳佩玲 (罗兆泉牧师太太)

师母右眼疾的病情在注射针药后稍为平稳。她积极投入「心灵的疗愈」事工，训练了不少有心志的弟兄姊妹，一同加入事奉，甚至大大祝福了加拿大的华人群体，感恩！

退休会员

凯丰先生、凯丰太太

凯丰先生将会为一至两个口述圣经翻译项目提供顾问审核，请记念他的服侍，愿团队得着帮忙，口述圣经能祝福族群，叫更多人明白福音和认识主。

退休会员

Lake先生 (Lake太太丈夫)

虽然Lake先生的说话能力和记忆力等或有衰退，他仍展现对主坚定的信心和倚靠。感恩他的退休生活和日常作息得太和外佣的照顾。求主供应一切所需。

代祷纪念

宣教士子女
组合式课程

若想重温何谓
「宣教士子女」和
「组合式课程」，
欢迎参阅
2025年8月代祷信！



接触未及之民

约拿单的父母在还没有出国以前就开始在家教育，为前往东亚工场服侍和适应做好准备。到达我们（箭袋家庭）所在的城市后，他们一家感到喜出望外！因着我们提供的组合式课程，他们不用再为设计约拿单的教育课程而担忧，可将更多时间集中在传福音的事工上。在缺乏教育支援的地区，许多宣教士需要花大量时间和精力教育子女。我们的团队透过支援宣教士子女的教育，让他们能更有效、更安心、更无后顾之忧地接触未及之民。

往后三期的代祷信，我们会逐月再分享一位学生的故事，邀请大家代祷纪念

祈祷会消息

日期：2025年9月1日（一）
时间：晚上7时半至9时
主题：见证分享
分享：沈老师夫妇
地点：本会办事处
(旺角运动场道21-27号运泰大厦2楼A
近太子地铁站A出口)

预告10月份祈祷会

日期：2025年10月13日（一）*
时间：晚上7时半至9时
主题：述职分享（东非工场）
分享：小量丸子
地点：本会办事处

*10月份第一周一为中秋节，故10月份月祷会顺延一周至10月13日，敬请留意

- | | | | |
|--|---|--|--|
| | 地点 东南亚 | | 服侍语言 英语 |
| | 对象 招募6位儿童营会导师
服侍约20位3岁至13岁不同国籍的第三文化孩子 | | |
| | 内容 设计儿童活动
分成两至三组带领活动 | | |
| | 费用 自筹经费，包括机票、住宿及膳食等，共约港币\$6,000 | | |
| | 甄选 1) 教会推荐
2) 差会面试
3) 背景审核 | | 出发前准备 1) 完成网上儿童安全课程
2) 参与预备训练
3) 策划活动内容 |
| | 查询 欢迎致电28560463
与罗姊妹联络 | | 详情及报名 |